

法規名稱：AGREEMENT ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA

簽訂日期：民國 88 年 08 月 07 日

生效日期：民國 88 年 08 月 07 日

The Government of the Republic of China and the Government of the Republic of Macedonia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties")

CONSIDERING the friendly relations between the two countries,

CONSCIOUS of the importance of culture in fostering understanding, mutual respect and peaceful coexistence between nations,

AWARE that development can only flourish where it is rooted in the culture and tradition of each country,

NOTING UNESCO's definition of culture as comprising "the whole complex of distinctive, spiritual, material intellectual and emotional features that characterise a society or a social group not only in arts and letters, but also in models of life, the fundamental rights of the human being, value system, tradition and beliefs."

DESIROUS of promoting and ensuring cultural cooperation between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties, recognising therein the importance of culture in all issues, plans and/or proposals arising from this Agreement, shall, subject to the laws and regulations prevailing in each country, recognise and respect the cultural identity of each other country and work to words the preservation and deve-

lopment of culture assets.

Article 2

The Contracting Parties shall cooperate in the promotion and continuity of traditional arts, and the development of their respective arts and artists, and give full scope to artists to project their art and skills as part of national growth and development.

Article 3

The Contracting Parties shall, subject to the laws and regulations prevailing in each country, endeavor to develop and ensure better understanding of their respective culture, and to this end shall cooperate in the fields of culture and arts through:

1. organizing exchange programs for musical and theatrical groups, artists, actors, musicians, writers and cultural administration;
2. encouraging and organizing concerts and performing tours of troupes and studying tours on culture and arts in their countries; and
3. holding exhibitions on culture and arts in the territory of one Contracting Party by nationals or organizations of the other Contracting Party.

Article 4

For the purpose of furthering the understanding of each other's culture and civilization, the Contracting Parties shall, subject to the laws and regulations prevailing in each other's country, agree to encourage:

- (1) cooperation in the translation and publication of outstanding works of literature and arts produced in the territory of one Contracting Party;
- (2) exchange of views, information and materials concerning antiquities, history and arts;
- (3) exchange of books, magazines, newspapers, audio publications

; and

- (4) exchange of non-commercial cinematographic films and television programs, dealing with culture, arts, education and tourism.

Article 5

The Contracting Parties shall cooperate in the fields of cultural research and documentation for the preservation, promotion and development of their cultural heritage.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage participation and cooperation of their representatives in congress, conferences, seminars, lectures, tours and other meetings in the fields of social sciences and culture.

Article 7

Each Contracting Party shall take necessary measures to prevent and discourage:

- (1) illegal trafficking of national culture properties and art treasures of the other Contracting Party; and
- (2) infringement on copyright of literature and artistic works produced by nationals of the other Contracting Party.

Article 8

The Contracting Parties shall cooperate in the field of museum development

Article 9

The Contracting Parties shall take all necessary measures to promote cooperation in the development of cultural tourism in their countries.

Article 10

The Contracting Parties shall settle through diplomatic channels

all disputes which may arise from the interpretation or imolementation of this Agreement.

Article 11

This Agreement may be amended by mutual consent of both Contracting Parties through exchange of diplomatic notes.

Article 12

For the purpose of implementing of this Agreement, the Contracting parties shall jointly elaborate and coordinate concrete projects within the terms and conditions of this Agreement through diplomatic channels.

Article 13

This Agreement shall not affect the validity of any obligations arising from other international agreements, conventions, treaties or protocols conducted by either of the Contracting Parties.

Article 14

This Agreement shall enter into force on the date of exchange of notes by the Contracting Parties confirming that their respective legal requirements have been compiled with, and it shall remain in force for a period of five (5) years. Thereafter, this Agreement shall be automatically extended for an additional period of one (1) year, unless written notice of termination is given by one of the Contracting Parties, six (six) months prior to the expiry of this Agreement.

IN WINESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised there-to by their respective Government, have signed this Agreement.

DONE in duplicate, in the Chinese, Macedonian and English language, all texts being equally authentic, this seventh day of the eighth month of the eighty-eighth year of the Republic of China, corresponding to the seventh day of the eighth month of the year



one thousand nine hundred and ninety-nine. In case of divergences, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of China

For the Government
of the Republic of Macedonia

Shieh Lin Chen -chi
Minister of Cultural Affairs

Boris Corevski
Deputy Minister of Culture